

Nathasha, du Venezuela au Chili

Arica, Chili



Nathasha, du Venezuela au Chili

© Junta Nacional de Jardines Infantiles (JUNJI)



Recherche et textes Judith Úbeda

Photographies

Marcela Miravalles (couvertures et p. 6, 8, 10, 11, 13, 15, 17, 19, 20, 21, 23, 24, 27, 29, 31, 33, 35, 36, 37, 38, 40, 43, 44, 45, 47, 49, 50, 52, 53, 57, 62, 66, 67, 68, 69)

Hans Erpel (p.58 et 61)

Édition de Rosario Ferrer

Conception et mise en page Katherine Olguín

Illustration Katherine Olguín

Titre originale Nathasha, de Venezuela a Chile

Traduction Dieu-Nertha Gregoire (Certera Comunicaciones)

Édition numérique Décembre 2021

Enregistrement de la propriété intellectuelle N° 2020-A-7439

ISBN: 978-956-6013-23-5

Ce livre a été réalisé avec la collaboration de la Fondation Bernard van Leer.

Les photos de la page 55 ont été obtenues sur Internet et leurs auteurs sont Ricardo Juliao et Julián López.

La photo de la page 65 a été obtenue sur Internet et son auteur est Wilfredor.

© Junta Nacional de Jardines Infantiles

Morandé 226

Santiago du Chili

www.junji.cl

Aucune partie de cette publication, y compris la conception de la couverture, ne peut être reproduite, transmise ou stockée, que ce soit par des moyens chimiques, électroniques ou mécaniques, y compris la photocopie, sans l'autorisation écrite préalable du Junta Nacional de Jardines Infantiles.

Úbeda, Judith

Nathasha, du Venezuela au Chili [texte imprimé].

/ Junta Nacional de Jardines Infantiles; Judith Úbeda

— 1ère éd. — Santiago: JUNJI, 2020.

— 68 p.: 21x15 cm. (Collection Enfants du monde).

ISBN : 978-956-6013-23-5

1. Éducation multiculturelle
2. filles migrantes - œuvres pour enfants
3. Littérature enfantine chilienne I. Titre.

Dewey : Ch863 -- cdd 21

Cutter : UB13n

Source: Agencia Catalográfica Chilena

Nathasha, du Venezuela au Chili

Arica, Chili

Recherche et textes de Judith Úbeda
Photographies de Marcela Miravalles et Hans Erpel

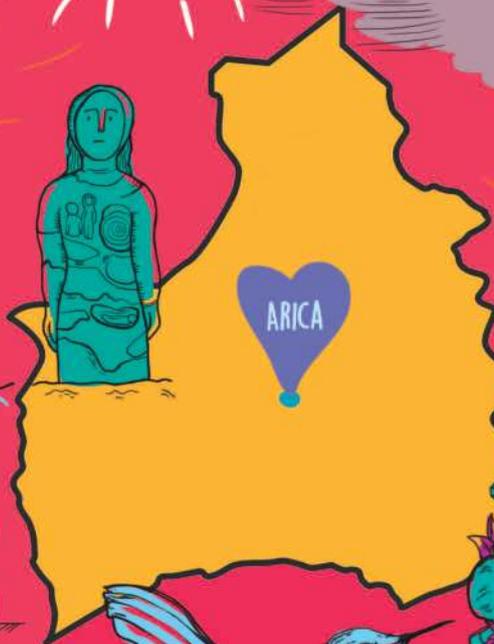
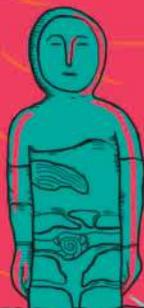




VENEZUELA

Amérique
du Sud

Chili



Région d'Arica
et de Parinacota





Les enfants sont toujours et partout les mêmes : curieux, joueurs, agités, affectueux, enthousiastes, originaux. Ce sont les environnements où ils sont nés et où ils grandissent qui leur donnent une partie de leur empreinte et leur permettent de partager des expériences inconnues des enfants d'autres latitudes.

Apprendre à connaître des réalités différentes et valoriser la diversité qui s'exprime dans les coutumes, les environnements et les expériences, tel est l'objectif de cette collection de livres du Bureau national des jardins d'enfants en coédition avec la Fondation Bernard van Leer, intitulée *Enfants du monde*, qui, à travers des histoires et une grande variété de photographies provenant de différents coins de la planète, invite les enfants des jardins d'enfants, leurs familles et les éducateurs à découvrir différentes façons de vivre et d'être un enfant.

Rivières puissantes, maisons sur pilotis, graines de cacao, animaux sauvages, plantes feuillues, danses joyeuses, rites ancestraux, parcours d'enfants après l'immigration de leurs parents, font partie du décor présenté dans ce recueil d'histoires qui cherche à enchanter petits et grands et à transmettre la diversité comme une valeur à respecter et à diffuser.

Adriana Gaete Somarriva

Vice-président exécutif

Bureau national des jardins d'enfants (JUNJI, selon sigle en espagnol)



Le monde d'aujourd'hui a besoin d'histoires qui nous permettent de reconnaître et de valoriser la richesse de la diversité dans toutes ses dimensions. La collection *Enfants du monde* de JUNJI (sigle en espagnol du Bureau national des jardins d'enfants) est un merveilleux outil pour partager des histoires sur la coexistence harmonieuse des enfants dans différents contextes et diverses cultures.

L'être humain a besoin de moments de loisirs, de plénitude, de jouissance du temps libre. Ce recueil d'histoires est une occasion unique de créer ces espaces et de générer des connexions magiques entre éducateurs et enfants. Ces moments de relation à travers les histoires sont fondamentaux pour la croissance personnelle, pour partager avec la famille et les amis, pour renforcer la vie en communauté et pour améliorer les capacités de nos enfants dès leur plus jeune âge.

À la Fondation Bernard van Leer, nous sommes fermement convaincus que le meilleur investissement que nous puissions faire concerne les enfants de moins de cinq ans. C'est pour cette raison que nous travaillons depuis sept décennies dans plus de 50 pays afin de favoriser un bon départ pour tous les enfants. Nous espérons qu'au Chili, ces histoires renforceront les liens entre les enfants et les adultes, et qu'elles contribueront également à élargir la vision de la vie des enfants dans différents coins du monde.

Cecilia Vaca Jones

Directeur du programme
Fondation Bernard van Leer





ARICA

–Bonjour, je suis Nathasha Lozada Tamiche, j'ai 3 ans et je vis dans la ville d'Arica au Chili, avec ma mère, mon père, mon grand-père et mon petit frère. J'aime beaucoup Arica, mais je ne suis pas née ici, je suis née à Valence, dans mon Venezuela bien-aimé.



–Le nom de ma mère est Joyce et celui de mon père est James. Ils sont également nés au Venezuela, mais ils ont décidé de quitter leur pays pour chercher de meilleures opportunités. Nous avons donc vécu en Colombie, en Équateur et au Pérou et maintenant au Chili, où nous allons finalement rester. Je ne me souviens pas des premiers voyages parce que j'étais un bébé –dit Nathasha en réfléchissant.



–Quand nous sommes venus vivre à Arica, nous avons découvert que mon petit frère Edwing était dans le ventre de ma mère. Comme il est né à Arica, il est chilien. Mon frère est très mignon, je l'aime beaucoup, je ris avec lui, nous jouons ensemble et nous nous disputons aussi, mais mes parents me disent de ne pas le faire –ajoute Nathasha.

–L'arrivée de notre petit Edwing a été une joie immense pour nous et un beau signe d'espoir pour notre famille –déclare la mère de Nathasha, enthousiaste.



Du lundi au vendredi, Nathasha se lève très tôt pour aller au jardin d'enfants *Ardillitas*. Ses parents l'aident à se laver le visage, à se coiffer, à s'habiller et à préparer son sac à dos, tandis qu'Edwing veille.

–Mon frère va aussi au jardin d'enfants et il s'amuse beaucoup parce qu'il joue et apprend. Mes professeurs sont Giordana, Ximena et Edith. Je les aime beaucoup tous les trois parce qu'ils me montrent des dessins, nous chantons et nous dansons –dit Nathasha.







La mère de Nathasha est ingénieur civil, mais elle travaille dans un café du centre-ville d'Arica. Ainsi, après avoir déposé ses enfants à l'école maternelle, elle se rend au café et vend différents desserts qu'elle prépare elle-même. Pendant ce temps, le père de Nathasha se rend à son travail de directeur d'un atelier mécanique, car il est ingénieur en mécanique.

–Ma femme et moi travaillons de manière heureuse et nous sommes calmes. Nous verrons quand nous pourrons travailler dans nos études. L'important est que nous soyons ensemble en tant que famille et que nous vivions dans un endroit où nos deux enfants ont tout ce dont ils ont besoin –déclare James, le père de Nathasha.





Le quotidien de Nathasha se résume à danser, rire et s'amuser avec ses camarades de maternelle et ses professeurs. Elle apprend en jouant avec des dinosaures, des poupées, des voitures, tout en courant, sautant, dansant et parlant. Nathasha vit son enfance avec bonheur.

–Je m'amuse avec mes amis. J'aime sauter et danser. Parfois, je me mets en colère et je crie, mais je sais que c'est mal, alors j'arrête vite de crier et je retourne jouer avec mes amis –réfléchit Nathasha.

Nathasha est une enfant extravertie qui organise toujours de nouvelles aventures avec ses amis. Si vous entendez des rires dans son jardin d'enfants, c'est probablement Nathasha qui fait des blagues.



– **Vers midi**, je sens une bonne odeur de nourriture dans mon jardin d'enfants et j'ai faim. Ça veut dire que c'est l'heure du déjeuner. Nous nous sommes d'abord lavés les mains avec de l'eau et du savon, puis nous nous asseyons à la table. Nous y partageons et apprenons combien il est important de manger des fruits et des légumes.

–Les haricots et les pommes sont ce que je préfère –dit Nathasha avec joie.



Nathasha sait combien il est important de prendre soin de la nature. Ses professeurs lui ont enseigné cela au jardin d'enfants. Avec ses amis, Nathasha se rend dans le jardin qu'ils ont travaillé ensemble pour arroser et voir comment les semis ont poussé.

–Les plantes aiment boire de l'eau, c'est bon pour elle –dit Nathasha d'un air entendu.



En plus de s'occuper des plantes Nathasha s'intéresse à la protection des animaux. Elle est très consciente que tout le monde devrait respecter la nature.

Ses animaux préférés sont les vaches, les chiens, les poulets, les cochons et aussi les chats, même si parfois certains d'entre eux lui ont griffé les bras.

–Je m'occupe des animaux. C'est pour ça que j'aime tant Aquiles. C'est le chien en peluche que mon père m'a offert. Je joue avec lui comme si c'était un vrai chien", dit Nathasha avec conviction.



Je joue souvent avec mon petit chien Achilles et mon frère Edwing. J'appelle mon frère « potelé mignon », parce que c'est un beau garçon potelé –dit Nathasha en riant.

–Mais parfois, Edwing crie et me fait mal aux oreilles –dit Nathasha en regardant son frère et en le serrant dans ses bras.









Le week-end, Nathasha aime passer du temps avec sa famille dans un parc près de l'appartement où elle vit.

–Je vais sur les balançoires, le toboggan et tous les jeux
–dit Nathasha.



-Ici, à Arica, quelquefois nous allons aussi à la plage, mais je n'aime pas trop ça parce que l'eau est très froide. J'aime l'eau chaude –dit Nathasha en faisant semblant de frissonner de froid.

Une fois à la maison, lorsque la famille est rentrée de la plage ou de la place, le papa et la maman de Nathasha préparent le repas. Sur leur table, il y a toujours des marquesas (gâteau vénézuélien).







–Nathasha adore manger des arepas. Elle aime aussi le ceviche de poisson et les haricots avec *riendas* (nouilles) –dit sa mère en souriant.

–J'aime tous les plats que mes parents préparent à la maison et qui sont typiques du Venezuela, comme le pabellón criollo, le pasticho, le barbecue noir, le gâteau de poisson, les hallacas et le pain de jambon –Nathasha savoure.



Après le déjeuner, Nathasha chante une chanson. Son préféré est *Brille, brille petite étoile*.

Brille, brille petite étoile,
Je me demande qui es-tu ?
Au-dessus du monde si haut
Comme un diamant au ciel
Brille, brille petite étoile
Je me demande qui es-tu ?

Quand le soleil est parti
Quand il ne veut pas briller
Tu montres ta lumière
Brille, brille toute la nuit
Brille, brille petite étoile
Je me demande qui es-tu ?





Il est déjà tard et demain sera un nouveau jour. Nathasha a rangé ses jouets et va se coucher. Sa mère la borde dans son lit, lui chante une chanson et lui souhaite bonne nuit.

–Quand le soleil se couche, mon frère et moi allons dormir. Je ferai de beaux rêves cette nuit –dit Nathasha en fermant ses petits yeux.





SAVOIR ET RACONTER

Valencia est la capitale et la ville la plus peuplée de l'État de Carabobo, situé dans la région centrale du Venezuela. Elle bénéficie d'un climat chaud, tropical et humide et est connue comme la « ville industrielle ». Elle possède une diversité d'attractions, allant de magnifiques parcs à des sites historiques intéressants qui reflètent son passé colonial.

Le mot Valencia est d'origine latine et signifie « bravoure ». Il n'est donc pas surprenant que de nombreuses villes dans le monde portent son nom, comme c'est le cas dans des pays tels que l'Espagne, l'Australie, le Pakistan et les Philippines.



Autor: Ricardo Julio



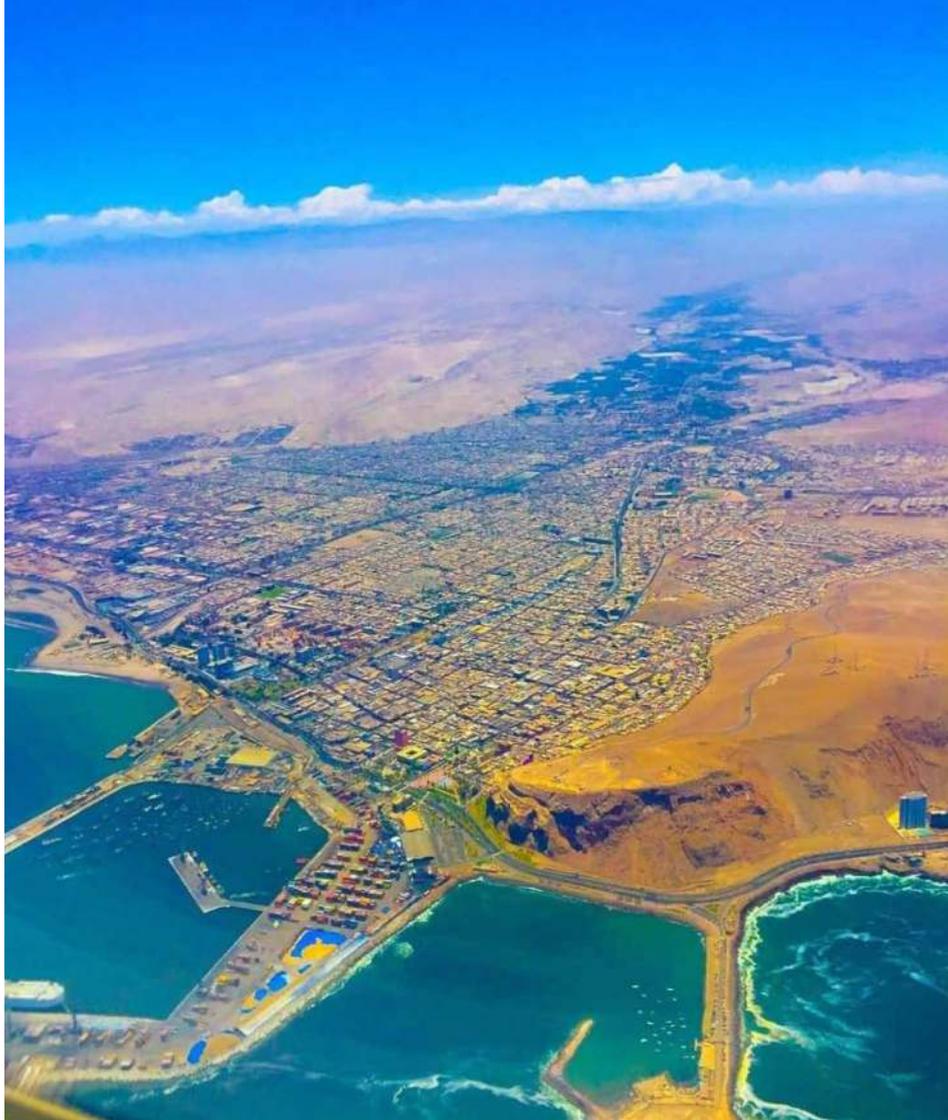
Autor: Julián Álvarez



Autor: Ricardo Julio

Un fait curieux concernant la ville où Nathasha est née est que près du lac Valencia, au Venezuela, on a trouvé des fossiles de mastodontes, de paresseux et de tatous géants, semblables à ceux observés par les enfants du jardin d'enfants *Ardillita*, que Nathasha et son frère fréquentent.





ARICA

Arica est située dans la région d'Arica et de Parinacota, à l'extrême nord du Chili. Elle est connue comme la « ville du printemps éternel », car son climat est privilégié, puisqu'elle bénéficie d'un ensoleillement et de bonnes températures toute l'année. Ses plages chaudes contrastent avec l'immensité de son désert, rempli de montagnes colorées sous un beau ciel bleuté.

Arica est une ville portuaire. En raison des caractéristiques géographiques de la ville, son port est un point commercial important pour l'Amérique du Sud, car il permet la circulation des produits générés en Amérique du Sud vers d'autres marchés.

D'autre part, le port d'Arica est devenu ces dernières années un port d'escale pour les bateaux de croisière et les hôtels flottants, qui permettent l'arrivée de touristes de différentes parties du monde qui se rendent au Chili intéressés par la découverte des beautés naturelles de la « ville du printemps éternel ».





ARICA

LE MORRO

Le Morro est l'une des principales attractions touristiques d'Arica. Il s'agit d'une colline côtière de plus de 100 mètres de haut qui constitue le symbole de la ville et qui, en outre, rappelle les événements qui ont eu lieu pendant la guerre du Pacifique au XIXe siècle. Le Morro de Arica a été déclaré Monument national le 6 octobre 1971.

Un fait curieux à propos d'Arica est que dans cette ville se trouvent les vestiges de la culture Chinchorro, nom donné à une communauté de pêcheurs qui a vécu sur la côte du désert d'Atacama entre 7020 et 1500 avant J-C.

Cette culture s'est distinguée par ses rites funéraires, puisqu'elle a été la première au monde, avant même les Égyptiens, à momifier artificiellement ses morts.

POUR LA CUISINE FAMILIALE

PABELLÓN CRIOLLO (PAVILLON CRÉOLE)

Ingrédients

- 1/2 kg de haricots noirs
- 2 oignons moyens
- 6 poivrons verts et rouges
- 1 tête d'ail
- 1/2 cuillère à café de poivre noir
- 1/2 cuillère à café d'origan moulu
- 1 tige de ciboulette
- 1 cuillère à soupe de sucre
- 1/2 kg de poitrine de bœuf ou extérieur de ronde
- 1 1/2 tasse de riz
- Sel au goût
- 1/2 tasse d'huile teinté avec des graines d'roucou
- 2 plantains mûrs

Préparation

Faites tremper les haricots pendant environ 4 heures. Lavez-les et mettez-les à cuire dans suffisamment d'eau jusqu'à ce qu'elles soient tendres.

Dans une autre casserole, faites bouillir la viande hachée et laissez-la reposer pour la déchiqueter avec les doigts. Réserver le bouillon obtenu.

Hachez finement tous les assaisonnements et faites-les sauter avec l'huile d'olive, l'ail écrasé, le poivre et l'origan dans une casserole moyenne ou une marmite. Mettez de côté 2 ou 3 cuillères à soupe des

assaisonnements sautés et ajoutez-les aux haricots, ainsi que le sucre et le sel. Laissez cuire les haricots pendant encore 15 minutes sans trop les dessécher.

Ajoutez le reste de l'assaisonnement à la viande déchiquetée. Faire frire et remuer pour combiner. Ajoutez le sel et le bouillon réservé et faire cuire jusqu'à ce que tout le liquide soit consommé.

Dans une casserole moyenne, faire cuire le riz également avec le bouillon de bœuf. Enfin, dans une poêle, faites frire les tranches de bananes plantains. Servez et dégustez.







Ce livre a été édité par **Ediciones de la JUNJI**.

La famille de caractères Century Gothic a été utilisée pour les titres et les textes. À l'intérieur, on a utilisé du papier couché de 130 g/m², imprimé en 4 encres, et pour les couvertures, du papier couché de 350 g/m² imprimé en 4 encres.



Ediciones de la JUNJI est le résultat de l'engagement du Bureau national des jardins d'enfants pour générer des connaissances, de la créativité et de l'innovation dans le domaine de l'éducation et de l'enfance, et ainsi promouvoir de nouveaux moyens d'apprentissage et de débat constructif.



La série **ENFANTS DU MONDE** reflète la diversité et la similitude de l'enfance et rend compte, avec leurs propres yeux et voix, de leur vie.

Des histoires et des photographies qui rendent visibles les enfants de leur quotidien, de leurs cultures et de leurs territoires, auparavant invisibles, à partager dans les foyers, les jardins d'enfants et les écoles, avec les enfants et les familles du monde entier.

